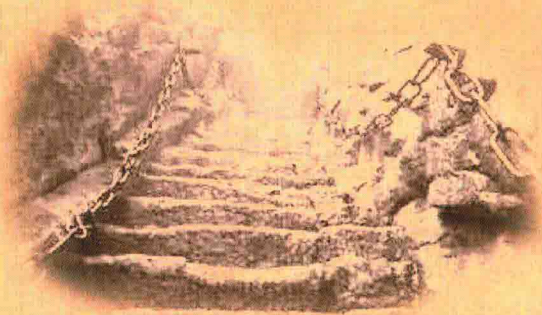




一所没有围墙的大学

古典与现代

CLASSICAL
AND MODERN

(第七卷) 主办 海南大学 主编 杨国良

特稿 (美) 孟言嘉 海南基督教史 (辛世彪 译注) / 遗风流韵 文心 刘秀秀 爱祭——关于徐林情诗的咏叹沉思
房方 哪知道 李荣南 寿丹沉·玄香赋 颜家安 湖南油茶歌并序 / 思想边界 张志扬 死去的是美黛莲 李溢 溢斋笔
记之《孟子》篇 (四则) / 潜壁偷光 (法) 泰纳 畅谈英国文学 (李旷远 节译) / 逝者生存 刘超先 送行 申才
华 七律·悼超先 / 薪火相传 (加) 简·杰克逊 中国古代诗文名篇精选英文译注 林秋 圣塔非游记

漓江出版社

古典与现代

CLASSICAL
AND MODERN

(第七卷) 主办 海南大学 主编 杨国良

漓江出版社
桂林

图书在版编目(CIP)数据

古典与现代. 第七卷/杨国良 主编. —桂林:漓江出版社, 2015. 12
ISBN 978-7-5407-7708-1

I. ①古… II. ①杨… III. ①人文科学—丛刊 IV. ①C55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 307330 号

责任编辑:周向荣

封面制作:李诗彤

漓江出版社有限公司出版发行
广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东临沂新华印刷物流集团印刷
(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)

开本:960mm×690mm 1/16

印张:20 字数:220 千字

2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

定价:46.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539-2925888)

卷首语

毕业三十年,在恩师面前怎敢言老?!但在自己的弟子面前实在是“老”了,若不延迟退休,再过八九年,就将告别三尺讲坛。

毕业三十年,前十五年,心浮气躁,因体质不佳,读研时“不务正业”狂练书法;教书还不满三年就下海;下海三年多,偏离轨道越来越远,实在对不起诸位恩师当年殷切的期盼;1993年虽回大学,五六年里,除赴新加坡南洋理工留学一年灵魂稍安外,心始终未能静定。

聊以自慰的是,这些年结了婚得了子。又所幸,命运之神眷顾,1999年5月4日凌晨,脑子里突然冒出“胡适”二字,从此,胡适、钱锺书、杨绛、宋耀如、亚伯拉罕、摩西等一个又一个个案改变了我的人生,与这些人作深度交流,也由此圆了复旦梦,通过他们,也渐渐回归到了元典。

回归后,我只能算是粗粗接触埃及《亡灵书》、苏美尔《吉尔伽美什》、希伯来《圣经》、印度《吠陀》以及华夏诸经。其中,过去、现在、将来最要下力的当属《圣经》之基石——《摩西五经》。我逐渐明白并坚定认可佛祖所言:诸布施,法布施最。为此,我竭力主持“东方经典系列”讲座;用心主编《古典与现代》(已出六卷);于元典,身体力行,反复讲授。

给诸位恩师、老同学汇报这些,只想说:三十年前诸位恩师谆谆教导不敢忘,老同学当年的勉励不敢怠慢,薪火相传的志业不敢不敬虔持守。

恩师早已为我们做了表率,后学理当秉承师法,好让精神之火,代代相传。

主编 毕业三十周年的书面发言

2015年10月25日

目 录

卷首语

特 稿

(美)孟言嘉 《海南基督教史》(辛世彪 译注) / 1

遗风流韵

文 心 刘秀秀 爱祭——关于徐林情诗的咏叹沉思 / 70

房 方 哪知道 / 216

姜国钧 磨砚记 / 218

李荣南 寿丹沉·玄香赋 / 230

颜家安 湖南油茶歌并序(外一章) / 231

思想边界

张志扬 死去的是美黛莲 / 236

李 溢 溢斋笔记之孟子篇(四则) / 251

凿壁偷光

(法)泰纳 畅谈英国文学(李旷远 节译) / 270

(美)马克·吐温 《马克·吐温自传》梗概(王春妮 陈书婷 译) / 276

逝者生存

刘超先 送行(外一章) / 283

杨国良 送挚友超先君 / 286

申才华 七律·悼超先(外一章) / 288

薪火相传

(加)简·杰克逊 《中国古代诗文名篇精选英文译注》序(张敬群 译) / 290

林 秋 圣塔菲游记 / 295

黄容波 渔村印记 / 299

杨守恒 台湾纪行(节选) / 305

野 叟 游岳阳楼有感 / 312

主编手记 / 313

海南基督教史^①

(美)孟言嘉 著

辛世彪 译注

耶稣会^②

引子

海南的传教事工可以追溯到 16 世纪,当时那些坚忍不拔的先驱,忠诚的传教士——耶稣会士们,竟然深入到偏远的海南岛。如今,除了海口和府城

① 本文选自美国传教士孟言嘉的《椰岛海南》(*The Isle of Palms: Sketches of Hainan*, 1919)第 8—17 章。孟言嘉(Mary Margaret Moninger, 1891—1950),生于美国艾奥瓦州马歇尔敦(Marshalltown)的一个基督教家庭。1913 年毕业于该州的格林内尔学院(Grinnell College),精于数学、历史和拉丁语,也学过德语和法语。1915 年受美国北长老会(Presbyterian Church in the United States of America, PCUSA)差派,作为教师来到中国海南岛,曾任嘉积女校校长、教会会计及海南差会秘书,编辑差会文献《海南通信》(*Hainan Newsletter*),是长老会“中国大会”六名女性成员之一。1942 年,她与其他传教士被日军遣返回国。除去回国休假的四年,孟言嘉在海南服侍二十三年。她喜欢植物学,于 1922 年获得格林内尔学院硕士学位。她是“皇家亚洲学会”(Royal Asiatic Society China)会员,在《岭南科学杂志》(*Lingnan Science Journal*)杂志上发表过研究海南苗人,海南岛制盐、造纸等方面的论文。她精通海南话,编写过 2 卷本《海南话词典》。她热爱海南岛,回国后写了回忆录《海南是我家》(*Hainan Was My Home*)。1950 年 3 月 21 日,孟言嘉在马歇尔敦家中去世,终年 59 岁。

② 在海南岛传教的天主教宗派有耶稣会、巴黎外方传教会及法国双圣心会。本章主要叙述早期的天主教差会,因此以耶稣会为名。

之间那块罗马天主教旧公墓^①，几乎找不到他们事工的痕迹。数以百计的坟头墓碑上，质朴地刻着十字架，还有那些中国皈依者的名字、具体年龄以及居住地和身份。几个中国人坟上的碑文以及墓碑的大小形状，显示出他们曾在教会中身居高位。马特罗列（CL. Madrolle）在他那本关于海南的书中，有一章专门写到耶稣会。^②书中的许多材料涉及广州和澳门的事工，其中一些与海南相关的内容也非常有趣。马特罗列说，加戈神父（Father Gogo）在1560年偶然来到海南^③，并且尽管进入中国有危险，但还是有三位耶稣会士于1563年

① 海口和府城之间的罗马天主教旧公墓（the old Romanist cemetery）：最早见于1872年史温侯的记述，参看：Robert Swinhoe, *Narrative of an exploring visit to Hainan, Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society* (1871—1872), p. 51。《海南省志·宗教志》载：“明崇祯十六年在琼山县府城至海口的府海路中段的原五里亭附近东段（现海口飞机场东侧）购置土地，作为圣教坟地（信徒死亡埋葬场地）。到清顺治八年（1651年），全岛天主教徒发展到2253人。”（南海出版公司1994年版，476—478页）五里亭是从老海口南门（今博爱南）算起通往府城五华里处的歇脚亭，其地位于今海府路与蓝天路（旧机场路）交界处的大英山高地。这一带旧时有大片坟地，天主教及后来的基督教墓地都在此处。

② 这几节内容引自法国旅行家马特罗列的《雷琼道谈》（C. Madrolle, *Hai-nan et la Côte Continentale Voisine*, Paris, Librairie Chatlamel, 17 Rue Jacob 17, 1900）第3章（*Chapitre troisième: Catholicisme, Les Jésuites*）。孟言嘉所读的是长老会海南差会牧师石鼎业夫人（Mrs. J. F. Steiner）的英译文，见本书参考文献。马特罗列此书资料丰富，但正如伯希和所批评的，此书很多地方不注明材料出处。参看伯希和的评论：P. Pelliot, *C. Madrolle: Hai-nan et le côte continentale voisine, Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient (BEFEO)* t, Année 1901, Volume 1 Numéro 1, pp. 146—147。另见伯希和长篇书评：P. Pelliot, *L'origine des relations de la France avec la Chine. Le premier voyage de l'Amphitrite en Chine, BEFEO*, 1928, pp. 433—451；1929, pp. 110—125, 252—267, 289—298。马特罗列在另一本书（*Les premiers voyages français à la Chine: La compagnie de la Chine 1698—1719*, Paris, 1901）中，材料引用就规范得多。

③ 1560年11月21日，葡萄牙人加戈神父（Padre Baltasar Gago, 1520—1583，或译罗历山）从日本传教返回印度果阿（Goa）途中，被大风吹到海南三亚，待了5个月，然后去了澳门。此事加戈神父在1562年12月10日从果阿给同伴的信中有详细的描述。参看：Isabel A. Tavares Mourão (2001), *L'île de Hainan à travers quelques récits portugais des XVI^e et XVI^e siècles*, Hainan: de la Chine à l'Asie du Sud-Est, édité par Claudine Salmon, Roderich Ptak, Harrassowitz, pp. 153—178。另参看：Madrolle, C. (1897): *L'île d'Hai-Nan, Bulletin de la Société de Géographie Commerciale de Paris*, vol. 19 (1897): 347—367; Madrolle, C. (1898) *L'île d'Hai-Nan, Bulletin de la Société de Géographie Commerciale de Paris*, vol. 20: 361—370。

进入这块禁地^①。

方济各会士

1584年,在菲律宾圣格里高利(St. Gregory)省的西班牙方济各会士(Franciscans),被委派去交趾支那(Cochin China)建立新差会,台风把他们吹到琼州府(Kheng-tsiu-fu)的海岸。这些欧洲人的船在昌化县^②失事,他们被当作流浪者押解到海南岛首府关押并定罪^③。其中一人写道:“在海南(Ahynam)府城的监狱里,我看到一个大房间里关着一百多个囚犯,几乎所有人都赤身裸体,双脚锁在木枷里。我们夜里就关在那间屋里,一名狱卒敲打一面小鼓,与监狱大门口的守卫呼应。”圣方济各会士们只是经过海南岛,没有打算进行长期的传教事工。他们从海南去了广东,接着去了澳门和马尼拉。

① 马特罗列没有说明1563年进入中国的这三位耶稣会士的名字。据费赖之《在华耶稣会士列传及书目》(冯承钧译,中华书局1995年版)上册第3条,他们分别是培莱思神父(P. François Perez)、泰玛诺神父(P. Emmanuel Texeira)和平托修士(Fr. André Pinto),另一旧抄本说第三人是加戈神父。他们于1562年4月自印度果阿(Goa)出发,次年7月抵达澳门,欲进入广东,迁延两年未果。

② 昌化县(district of Sang-hoe):孟言嘉用“昌化”的海南话发音;马特罗列原文作 sous-préfecture de Tch'ang-houa,用“昌化”的官话发音。“昌化”在奥罗白撒神父原信中写作 Chan-huan。

③ 这部分内容来自马特罗列《雷琼道谈》第5章《方济各差会奥罗佩萨神父的叙述》(Relation de la Mission franciscaine du P. d'Oropesa)。根据记述,1583年5月4日,奥罗佩萨神父(P. Diego d'Oropesa)带队,共4位神父、4位修士以及4位随行人员,从菲律宾赴安南(今越南中部)传教,不料遭安南当地人虐待。6月17日他们动身返回,途中帆船因风浪在海南岛西部昌化县(今昌江县)海边搁浅,他们被投入监狱并且示众。7月6日被押解到府城下监,得福建商人保释,11日出监,参观府城街道及海口天妃庙的妈祖崇拜。7月27日离开海南岛,8月21日到达广州,见到耶稣会士罗明坚和利玛窦,9月16日回到澳门。另参看:Gregory James, ed., *Through Spanish Eyes, Five Accounts of a Missionary Experience in Sixteenth-Century China*, Hongkong: Language Center, Hongkong University of Science and Technology, 2003。

王保罗(王保禄)

第一个获得中国居留权的传教士是罗明坚神父^①,时间是1581年。此后不久,一位重要官员,去北京的特使王忠铭^②,结识了另一位神父利玛窦^③。这官员(Mandarin)有个儿子接受了基督教,受洗名为王保罗(Paul Wong)。王保罗回到海南,利玛窦交给他一封给班安德神父^④的推荐信,班神父时任在澳门的中国及日本差会视察员(Inspector)。王保罗在海南的最初几年并非无所作为,他不久就去了澳门,乞求派神父到海南,给他的妻子和儿女施洗^⑤。1632年,马多禄神父^⑥被派往海南岛。同年3月27日,王保罗的妻子、三个儿子还有一个仆人、四个孙子孙女受洗。因为马多禄神父学习当地语言有困难

① 罗明坚(Michel Fuggiere, 1543—1607):意大利籍耶稣会士,法学博士,1579年抵澳门,努力学习中文,1580年获准居陆,有《圣教实录》等中文著作。

② 王忠铭(原文误作 Wong-Tchong-ning):即王弘海(1541—1617),字绍传,号忠铭,琼州府定安县人。1565年中进士,1589年授南京礼部尚书,官二品,1591年回籍,1598年复起。与利玛窦相识于1591年回籍途中经过韶州(今广东韶关)时,1598年将利玛窦引入南京,同年以南京官员身份,入北京为神宗皇帝祝寿,利玛窦等随行。

③ 利玛窦(Mathieu Ricci, 1552—1610):意大利籍耶稣会士,1578年抵印度果阿传教,1582年被调至澳门,学习汉语,次年随罗明坚神父抵肇庆传教。1589年转往韶州,1595年到南昌,再后被王弘海引入南京和北京。1601年入居北京,直至去世。

④ 班安德(Andre Palmeiro, 1569—1635):葡萄牙籍耶稣会士,1618—1626年任印度马拉巴尔(Malabar)传教省视察员,1626—1635年任中国及日本传教省视察员。1631年到交趾支那(今越南北部),临行前曾安排到海南岛的传教事宜。卒于澳门。临行前曾被安排负责海南岛的传教事宜。

⑤ 根据嘉尔定神父(le Père François Cardim, 1596—1659)的《日本传教省报告》(*Relation de la province du Japon*, 1645),1631年王保罗(即王汝龙)到澳门,请求视察员派传教士到海南,班安德以澳门的传教团中无人会说汉语而婉拒,但答应他差派传教士去海南。保罗固请,班安德遂派马多禄、丘良稟于1632年前往。

⑥ 马多禄神父(Pierre Marquez, ?—1670):葡萄牙籍耶稣会士,生于日本,母亲是日本人。在日本及越南北圻(东京)传教,皆被逐。1630年避居澳门,1632年至海南定安,1635年返澳门,1637年至交趾支那。1670年被盗匪推入海南岛附近的海中溺死。

难,因此被召回澳门。^①以后林本笃神父^②从福建来到海南,他很快就学会说当地的方言。他想要个住处,设法买了一座据说闹鬼的房子。头一年有300多人受洗。到了1636年,海南基督教徒分为四个传教区——琼州府城(Kiungchow)、定安(Deng-ang)、崩沟^③和龙门^④。每个传教区都有设备良好、装修精美的教堂。1637年,信奉基督教的热情达到高潮,一次有300多人受洗。“但这激怒了撒旦,他得知要被迫离开自己的地盘,于是迫害开始了”,那优雅的古文献如此写道。^⑤

① 马多禄不谙中文,班安德派丘良稟修士为翻译,一同来海南。丘良稟(Dominique Mendez, 1581—1631),中国人,生于澳门,1621—1626在越南南圻(交趾支那)传教,1632年抵海南岛,此后事迹无考。

② 林本笃(Benoit de Mattos, 1600—1652):或译“麦脱司”,葡萄牙籍耶稣会士,早前在印度,1630年来华,在福建传教,有语言天赋,通晓闽语,会写汉字。1635年接替马多禄到海南岛,很快能讲本地方言,传教事业大兴。1640年避居澳门,1641年,随越南“国语”字母设计者罗德神父(Alexandre de Rhodes, 1591—1660)往越南南圻,三年后重返澳门,再赴海南岛。1652年清军攻海南时,被郑成功部将溺死海中。

③ 崩沟(Bang-kao):即今定安仙沟。根据海南地方史志,旧时在定安县仙沟市附近的琼山县一侧有“崩沟市”(Bang-kao),后废弃,在邻近的定安一侧建了“新沟市”(tin-kao),但周边百姓仍称其为“崩沟”。又因“新”“仙”在海南话中同音,民间可能觉得“仙”比“新”好,故后来写成“仙沟”。《康熙琼山县志》中有“崩沟市”,以后则无。从《道光琼州府志》开始有“新沟市”,《光绪定安县志》《宣统定安县志》“新沟市”下注云:“旧碑载,土名呼仙沟。”因此,“仙沟”白读音可推至清初康熙(崩沟),文读音可推至道光(新沟),仙沟的写法始于清末民初。

④ 龙门(Long-moun):嘉尔定(1645, 1646)原文写作 Lummo,马特罗列(1900)写作 Long-moun,孟言嘉书中写作 Long-moun (Lia-mui)。也就是说,孟言嘉认为文献中的龙门就是如今琼中的岭门(Lia-mui),当年属于定安县。但是,嘉尔定原书(法译本,1645年版133页,1646年版131页)中说,龙门村距离仙沟村有一天的路程,因此不可能是岭门,应该就是定安县的龙门镇。岭门教会是1850年法国“巴黎外方传教会”的马逸飞神父(Père Jacques-Auguste Maiffait, 1817—1851)建立的。

⑤ 这段话见马特罗列(1900)第59页引,来自嘉尔定《日本传教省报告》(1645年法文版)第137页,原文说“魔鬼通过和尚对基督徒开始大逼迫”(Il commença donc à émouvoir une persécution contre les chrestiens, par le moyen des Bonzes)。参看:François Cardim, *Relation de la province du Japon* (Traduite par le Père François Lahier, À Tournay, France, 1645. p. 137。又见其修订本《1644年日本传教省报告》(1646):*Relation de ce qui s'est passé depuis quelques années, jusqu'à l'an 1644* (Première Partie), édition de l'année 1646, p. 135。

逼迫

有人称林本笃神父住处藏有武器弹药。试图平息暴民无果后,神父乘船去了澳门,把他的羊群留给来自福建的教理助手——好人马尔塞照看。马尔塞尔中了当地人的毒,于1640年8月去世^①。1644年,林本笃神父得以重返海南岛。1647年,清朝李将军^②攻占广东后入侵海南,林本笃和三个神父——一个意大利人,一个波兰人还有一个葡萄牙人^③——在他手下饱受折磨。1651到1652年间,鞑靼人再次掌权并控制整个海南岛^④。林本笃是当时

① 根据嘉尔定《日本传教省报告》(1645年法文版)150—155页,好人马尔塞尔(Bon Marcel),福建省福州府人,23岁受洗,随林本笃来海南,协助林本笃讲授教义。1640年林本笃避居澳门,同年8月20日马尔塞尔被和尚毒杀。又见此书1646年修订本148—153页。

② 李将军,即明末清初广东提督李成栋。此人为李自成叛逃部将高杰的下属,先随高杰依附南明弘光帝(福王朱由崧),高杰死后降清,在闽粤杀人无数,官授广东提督,再后降南明永历帝(朱由榔),永历三年(1649)兵败坠河死。1646年11月,两个南明王朝在广州(绍武帝)和肇庆(永历帝)相继建立,继而自相残杀,一直追杀到海南岛。1646年底至1647年初,李氏清军连陷广州及肇庆,绍武帝自缢,永历帝奔桂林。4月,李成栋击溃南明残部鲁监国(朱以海)的部队,占领海南岛(当年1月占领海口)。渡琼作战的并非李成栋,而是其副将阎可义,马特罗列只是笼统言之。1648年,李成栋率部反清,海南岛又在南明永历政权控制下。

③ 1647年一同来海南岛协助随林本笃的三位神父分别是努若翰、卜弥格和陆安德,林本笃为监督。努若翰(Jean Nunes):葡萄牙籍耶稣会士,本在日本教区,1647年来海南岛。卜弥格(Michal Boym, 1612—1659):波兰籍耶稣会士,1645年抵越南北圻,1647年赴海南岛,因清军入侵,年底复返北圻,1650年回澳门,此后到广西,为南明小朝廷服务,卒于北圻与广西边界。陆安德(Andre-Jean Lubelli, 1610—1683):意大利籍耶稣会士,1640年至印度,三年后赴澳门。1646年2月22日,与另两位神父(Antoine Constantin和Valentin Nogueira)赴海南岛,船上另有四名赴交趾的神父,2月26日在海南岛附近遇风暴触礁,仅陆安德一人获救。次年再赴海南,亦因清军入侵,被林本笃派往交趾,1649年返回澳门。1650年第三次赴海南岛,亦多次往交趾传教。1673年被推为中国、日本视察员。卒于澳门。1656年,陆安德再赴海南岛,因障碍丛生未果,耶稣会命葡萄牙人利玛弟(Mathias de Maya, 1616—1670)、意大利人王若翰(Jean-Baptiste Brando, 1610—1682)及波兰人穆尼阁(Jean-Nicolas Smogolenski, 1611—1659)三神父往海南,召聚岛上四散教民,得三千人,分属琼州、临高、定安三传教所。

④ 鞑靼人(Tartars):这里指进入海南岛的清朝军队,实际上都是汉人。西方人把历史上属于阿尔泰语民族的蒙古族人、满族人及其后裔,都称作鞑靼人。1650年11月,清军攻陷广州,南明(永历帝)两广总督杜永和(李成栋部将)退守海南岛,又遭郑成功部将进攻。1652年8月,杜永和降清,海南岛落入清军之手。

海南岛唯一的欧洲人,他认识那个来自福建的海盗头子,想要保护海南岛免遭侵害,但是被扔到海里,就这样淹死了。^① 1656年,法国人傅沧溟神父^②掌管海南的教会,但他来这儿之前已是高龄,于1660年去世。他去世以后,瞿笃德神父^③接替他的事工。尽管瞿笃德亲眼看到康熙帝统治之下的和平重建,并重返海南岛,但接下来的一段时期,政府颁布严酷法令反对外国人,他于1681年死在这里。金玉敬^④只在海南岛工作了一年,于1686年去世,去世时还很年轻。在古老墓地的坟墓上,三位神父的碑文依然能够释读,内容如下:^⑤

Germanus

(1) P. IO. Achim Galmeo Societatis Iesu obiit Hic in Duo 2 Missionis Anno Die 9 Octobrio, 1686—34 S. O. S. 8.

(2) Stanislaus Torrens Itavis Societatis U Professus 20 Missionis Anno Obiit Anno 1681 Die 10 M. D. Societatis So Aetatis 67.

(3) P. IO. Forgetallus Societus Professus 4 Miss Anno Obiit Anno 1660 Die 29 Octob Soc 36 Aet— Si.

① 当时海南儋州有郑成功部将的海盗部队,林本笃在福建时认识此人,为避免生灵涂炭,杜永和派林本笃前往议和,被禁锢三个月,1652年4月被投海而亡。杜永和收其尸,葬于琼州城外。

② 傅沧溟(Jean Forget, 1605—1660):法国耶稣会士,被罗德神父回国演讲感动者之一,1656年与另外15名法国神父同船抵澳门,又与同伴聂仲迁(Adrien Greslon, 1614—1695)被派往海南岛,时年五十一,任监督,1660年10月29日卒,葬于琼州城外。是年,聂仲迁赴广东南雄,再赴江西赣州,卒于赣州。1658年6月底,一批耶稣会士被越南东京地区禁止传教,乘船前往澳门,在海南岛的海岸边,船被风浪打坏沉海,神父们落水,被傅沧溟救起,住了一个多月,于9月底抵达澳门。其中有意大利人石嘉乐(Charles della Rocca, 1612—1669)和葡萄牙人范方济(François de Vega, 1631—1703),后者于1673年来海南,传教24年,后任日本传教省会长。

③ 瞿笃德(Stanislaus Torrente, 1616—1681):意大利籍耶稣会士,1640年赴印度,后赴马六甲等,1659—1664年在海南岛。1660年,傅沧溟死,聂仲迁离开,瞿笃德是海南岛唯一的传教士。以后往赣州,再到广州,1673年重返海南岛,1681年3月30日卒,葬于琼州城外。

④ 金玉敬(Joachim Calmes, 1652—1686):德国籍耶稣会士,1684年抵澳门,在广东地区传教,次年海南岛,1686年10月9日卒,葬于琼州城外教会墓地,时年34岁。

⑤ 从三位传教士的碑文来看,第一位是金玉敬(Galmeo当是 Calmeo之误,系孟言嘉认错),第二位是瞿笃德,第三位是傅沧溟。

天主教现状

1849年,海南岛天主教的现代差会建立,它也许是从前事工的重启。第一个来这里的神父被毒打致死。^①有一段时期,这里的工作由澳门主教掌管下的葡萄牙人负责。^②目前被法国人控制,但并不特别兴旺。大多数信徒住在琼州府城和海口附近。海口附近开设有一所孤儿院,由几位修女照管,另有几位欧洲神父在海南岛驻点传教。

① 1848年,罗马教廷将两广(含海南岛)的传教权交给法国“巴黎外方传教会”(Missions étrangères de Paris, M. E. P)。1849年9月,新任外方传教会广东主教李播(Bishop François Napoléon Libois, 1805—1872)决定重建海南教区,派遣同年1月抵粤的年轻神父马逸飞(Jacques-Auguste Maifait, 1817—1851)往海南岛传教。马逸飞于1850年初到达海南,在定安岭门(今琼中县湾岭镇岭门村)新建了教会。1851年3月31日(农历2月29日),在文昌县昌造村(今属抱罗镇)被当地人毒打致死。同年5月,艾神父(Jean Baptiste Aimé-François Franclet, 1822—1907)来接替马逸飞,次年5月比神父(Joseph Xavier Biset)到海南,7月艾神父离开。1852年7月吴神父(Michel Chagot, 1824—1896)到昌造,与比神父同工。1859年,比神父离开海南到广州述职,因病死亡。1862年1月,两广教区主教明穆埒(Bishop Philippe François Zéphirin Guilemin, 1814—1886)又派柏神父(Etienne Alibert, 1835—1868)到海南,协助吴神父。柏神父因不适应海南的气候而生病,1866年离开海南,1868年死于新加坡。1867年底又派来赖神父(Jean M. Delavay, 1834—1895),一年后去了贵州。1868年6月, Jean Gervais Bonssac 前来顶赖神父的缺,直到1874年8月离开。

② 1876年,海南教区又归澳门的葡萄牙人管理,当年8月,吴神父离开海南岛。1908年,罗马教廷将海南岛再次交给法国传教士,“巴黎外方传教会”和“巴黎双圣心会”派送传教士进入海南。

新教差会的开端

传教先驱

美国长老会海南差会(American Presbyterian Mission in Hainan)的奠基者是冶基善先生(Mr. C. C. Jeremiassen)。他是丹麦人,19世纪70年代初期来到中国,从事过不同的职业后,决心成为传教士。^①他觉得需要医学知识,就在广州博济医院^②跟从嘉约翰医生^③学习了两年。经过医学培训后,他于1881年秋天来到海南岛,作为独立自主的传道人,开始这里的传教事工^④。“英国

① 见附录一:冶基善先生讣告及注释。——原注

② 博济医院(Canton Hospital):1835年美国传教士伯驾医生(Dr. Peter Parker,1804—1888)在广州创办“眼科医局”(The Ophthalmic Hospital),是为中国第一家近代医院。1856年因战争停办。1859年嘉约翰医生重开医院,取名为“博济医院”,1930年并入岭南大学。

③ 嘉约翰医生(Dr. J. G. Kerr,1824—1901):长老会广州差会的先驱之一。生于俄亥俄州,毕业于费城的杰佛逊医学院(Jefferson Medical College in Philadelphia)。1854年到香港,1859年创立广州博济医院(Canton Hospital),1866年创立博济医学堂,自任校长,这是中国第一所西医学校,孙中山曾于1886年秋入该校学习。嘉约翰在广州44年,治疗过78万名病人,做过4.8万例手术,教出150名中国医学生。他不仅自己著书立说,还把34卷本医学书籍译为中文。参看:C. C. Seldon, *Life of John G. Kerr*, *Chinese Medical Journal* (April 1935); William Warder Cadbury and Mary Hoxie Jones, *At the Point of a Lancet: One Hundred Years of the Canton Hospital, 1835—1935* (1935), pp. 101—143。有资料说,冶基善是在嘉约翰家里悔改信主的,信主后立即委身,利用自己的积蓄做独立传道人,于1881年只身来到海南岛。参看:Charles Edwin Bradt, William Robert King, Herbert Ware Reherd, *Around the world: studies and stories of Presbyterian foreign missions*, The Missionary Press Co. 1912, Kansas, pp. 260—261。根据《海南差会年报》1893年(第1卷),冶基善于1881年11月来到海南岛,先是住在老海口西部(今盐灶路),1885年11月与新来的康兴利医生一道,移居府城。

④ 据纪路文牧师1890年《海南及其传教事工》一文,冶基善先到台湾传教,掌握闽南语后,又到博济医院学医,期间他觉得海南岛比台湾岛更需要人,就在两年医学培训结束后,于1881年11月来到海南岛。参看:Frank P. Gilman, *Hainan and its Missionary Work*, (转下页)

圣经公会”^②给他配备了一名中国籍的基督教卖书人^③,名叫葛诚信^④,还提供了一部分《圣经》^⑤。

冶基善先生立即开始学习海南话,还开办了一家诊所,治愈了前来就诊的很多病人。来海南岛不到一年时,冶基善作了一次完整的环岛游^⑥,每到一处都医治病人,散发基督教书籍。第二年在海口设立传教总部,然后去各乡村作巡回传教之旅。其中一次,他带着福音册子和药品,从海口乘船逆江而上,旅行好几个星期,走访两岸的不同市镇。在此期间,冶基善先生一直与广州的美国长老会有联系。1883年,广州的香便文牧师来到海南岛,他们一起进入海南腹地,作了一次探索之旅,甚至深入到那大(Nodoo)和岭门(Lia-mui)

(接上页) *The Chinese Recorder*, Vol. 21 (1890), pp. 271-280. 又参看:《海南差会年报》1893年第1卷(*First Annual Report of the American Presbyterian Mission in the island of Hainan, China, for the year 1893*. Nodoo, Printed on the Hainan Mission Press, 1894. p. 2.)。

② “英国圣经公会”(British and Foreign Bible Society, B. F. B. S.): 中文名也叫“大英圣经会”,成立于1804年,总部在伦敦皇后街146号,是超宗派的基督教组织,主要工作是印售无注本白文《圣经》。1836年进入中国,总部设在上海,分部设在广州、香港、九江、汉口、烟台、天津、张家口、云南府、成都和满洲里。到1905年已经在中国卖出官话及方言译本《圣经》超过1300万本,其中包括冶基善翻译的海南话《新约》部分书卷。参看:《新教在华一百年》(*A Century of Protestant Missions in China [1807—1907]*, ed. by D. MacGillivray, Shanghai, 1907)第553—566页。英国圣经公会曾经资助海南差会150块银元,用于印刷海南话《约翰福音》。参看:《海南差会年报》第1卷(1893年),第31页。

③ 卖书人(colporteur):特指“英国圣经公会”的卖书人,专售圣经公会出版的各类白文《圣经》、教理问答以及其他福音类小册子。这些人具有双重身份,既属于当地教会,也受圣经公会委派。1882年10月,冶基善、香便文穿越黎区,带领卖书人葛诚信同行(他止于南丰)。1892年,冶基善花了5个月时间穿越黎区,到达南部的乐罗,也带了一位卖书人同行。参看:《外宣会年报》第56卷(1893年),第41页。

④ 葛诚信(Kot Sing-shon):音译,香便文《海南纪行》第3章说此人是广东客家人。另外,那夏礼此行从广州带来一位中国籍传道人。

⑤ “英国圣经公会”提供的《圣经》应该包括“浅文理和合本新约”“官话和合本新约”以及冶基善翻译的罗马字本海南话《圣经》。参看:《新教在华一百年》第565页及本书“附录一”之“冶基善”节注释。

⑥ 根据《海南差会年报》1893年(第1卷),冶基善于1882年上半年作了环岛游,下半年陪同香便文进入黎区考察。香便文《岭南》第17章(中译本《海南纪行》)说冶基善环岛游在1882年4—5月份。

之间的黎区。^① 香便文博士^②在他的《岭南纪行》(*Ling-nam*)和《基督教与中国》(*The Cross and the Dragon*)两本书里描述了这次旅行。

在客家人中开启事工

在进入海南腹地途中,冶基善和香便文发现那大附近有一片很大的客家居住地^③,就把卖书人葛诚信留在那儿一段时间去传教。葛诚信是一位非常热心于传教的老人,于是有很多人前来问询福音的事。在以后的几年里,冶基善先生非常关心这个地方。他在镇上租借了一家店铺,在那里为慕道者开办夜间班,在发市的日子讲道,还开了一间诊所。这种情况一直持续到1885年5月,那时广州的那夏礼牧师^④,在几次通信之后来到海南岛,与冶基善一起进入那大。冶基善当时还不是按立的牧师。他们从60个报名受洗的

① 孟言嘉所说的时间有误。香便文与冶基善的海南探索之旅是在1882年10月中旬到12月初,而不是1883年,这个错误最初出现于纪路文1890年《海南及其传教事工》一文中。香便文的海南岛考察记录在1883年上半年就开始分单篇在《教务杂志》和《中国评论》上发表了。另外,《教务杂志》第13卷12期“传教士消息”一栏,明确说香便文于1882年12月7日返回广州。参看: *The Chinese Recorder*, Shanghai, Vol. 13 (1882), p. 469. 又参看: *The Presbyterian Monthly Record*, Vol. 34, No. 3 (March, 1883). pp. 83-84. 另见:《海南差会年报》1893年(第1卷),1—2页。

② 香便文博士(Dr. Henry):与许多知名传教士一样,香便文被称为博士,那是“荣誉神学博士”(Doctor of Divinity, D. D.),一般由教会主办的大学授予,强调在传教方面的知识成就(如圣经翻译、写作、牧养等),不同于纯研究性质的“神学博士”(Doctor of Theology, Th. D.)。1889年纽约大学授予香便文此学位。

③ 那大附近的客家居住地:这里指儋州南丰。详情参看:香便文《海南纪行》(辛世彪译注本,漓江出版社,2012年)第3章(原书第19章)“进入海南腹地山区”。

④ 那夏礼牧师(Rev. H. V. Noyes, 1834—1914):美国长老会传教士,1868年来华传教,1879年创建广州培英中学(原名安和堂),1896—1899年接替香便文,任广州格致书院(Canton Christian College, 岭南大学前身)监督。与他的妹妹、创办真光书院的那夏理(Harriet Newell Noyes, 1844—1924)同为广州知名教育家。根据《教务杂志》1885年7月号中的“通告”,那夏礼于1885年6月17日自海南返回广州。

人选择了大约30人进行考察,给其中9个人施洗^①,并举行了圣餐礼——这是海南岛第一次举行圣餐礼。这件事让人难过的部分是,那位卖书老人过度热情,出现一些不明智的行为,结果被从圣餐仪式上赶了出去,很不体面地回了广州。

增加人手

在那夏礼先生访问海南岛以前,香便文已经在设法给治基善增加人手,此时他正在美国作首次轮休(furlough)。他在当时外宣会的机关刊物《海外宣教士》上发表了一篇文章。^②由于这篇文章以及香便文所做的其他努力,长

① 纪路文1890年《海南及其传教事工》一文中说:1885年5月,那夏礼牧师经过仔细考察,给20个报名者中的9个人施了洗。《海南差会年报》第1卷说,给22个报名者中的9人施洗,另有70多位慕道友。另据那夏礼说,此次施洗及圣餐礼的地方距离那大12英里(19.2公里),应该在南丰境内。参看:Rev. H. Noyes, *First fruits on the island of Hainan*, *The Foreign Missionary*, Vol. 44, Sept. (1885), pp. 168-169.

② 长老会的机关刊物几经变化。首先是1832编辑、次年出刊的《外宣编年》(*Foreign Missionary Chronicle*),后来分出《内宣编年》(*Home Missionary Chronicle*);到1850年又合并为《内外宣教记录》(*Home and Foreign Record*)。1842年出现了《海外宣教士》(*The Foreign Missionary*),1850年分为给成人的杂志版和给儿童看的报纸版,直到1886年。1886年《内外宣教记录》停刊,出现了新杂志《海内外教会》(*Church at Home and Abroad*)。长老会妇女会也出版了几本杂志。1871年在费城出现了《妇女事工》(*Woman's Work for Woman*),同年在纽约出现了《我们的传教工场》(*Our Mission Field*),1886年两本杂志合并为《妇女事工及我们的传教工场》(*Woman's Work for Woman and Our Mission Field*)。参看:*A Historical Sketch of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church (1837-1888)*. New York, 1888, pp. 24-25。香便文的文章发表在《海外宣教士》第43卷1884年8月号,题为“海南岛差会事工的开辟”,该文简介了海南岛的地理环境、人口、民族等,然后指出海南岛福音前景广阔,超过华南任何一个地区,治基善工作繁重、独力难支,希望长老会加派人手。参看:Rev. B. C. Henry, *Opening for Mission Work in the Island of Hainan*, *The Foreign Missionary; Containing Particular Accounts of the Work of the Board of Foreign Missions of the Presbyterian Church, and Selected Articles and Facts*, Vol. 43 (1884-1885), August, 1884. pp. 120-122。另外,香便文在1887年一篇题为“海南”的文章中,也表达了同样的意思。参看:Rev. B. C. Henry, “Hainan”, *The Church at Home and Abroad*, Vol. 1 (1887), June, 1887. pp. 568-570。